

О ВАЛЕНТНОСТИ ИСПАНСКИХ ДЕЙКТИЧЕСКИХ НАРЕЧИЙ

© 2005 В.В.Корнева

Воронежский государственный университет

Предлагаемый материал является логическим продолжением предпринятого нами ранее общего обзора испанских дейктических наречий как особой системы средств пространственной локализации предметов и действий [5]. В наших рассуждениях мы исходим из того, что в основе разграничения дейктических наречий в испанском языке лежат два критерия: степень удаленности от точки отсчета и определенность/неопределенность обозначаемого пространства. Удаленность относительно точки отсчета (центра координации), в качестве которой обычно выступает говорящий, непосредственно связана с ролями участников/неучастников коммуникации. В соответствии с этим выделяют три типа пространственной локализации: окрестность говорящего, маркируемую наречиями *aquí, acá*, окрестность собеседника, обозначаемую наречием *ahí*, и окрестность неговорящего, фиксируемую наречиями *allí, allá* и архаичным наречием *acullá*.

Согласно критерию “определенность/неопределенность обозначаемого пространства” в испанском языке различают определенные дейктические наречия *aquí, ahí, allí* и неопределенные *acá, allá, acullá*. С учетом вышеуказанных критериев пространство, маркируемое дейктическими наречиями, предстает в испанском языковом сознании как близкое, удаленное или далекое, а само значение удаленности выглядит как цепь постепенных переходов от точки отсчета (центра координации).

Заметим также, что поскольку окрестность собеседника нередко включается говорящим в сферу своего действия, то возможно более общее деление испанских дейктических наречий на наречия зоны близости, репрезентируемой лексемами *aquí, acá, ahí*, и наречия зоны удаленности, маркируемой лексемами *allí, allá, acullá* (подробнее см.[5]).

Сделанные замечания касаются семантики испанских дейктических наречий в целом; для дальнейшей квалификации дейктических наречий представляется целесообразным обратиться к анализу их валентности.

Понятие валентности, прочно вошедшее в лингвистический обиход, имеет неоднозначное толкование (см., например, обзор теорий валентности в [3, 4, 7]). Мы исходим из широкого понимания валентности как общей синтаксиче-

ской и семантической сочетательной способности слова. Вслед за многими авторами мы считаем, что расчленивать валентные свойства слова можно только в целях анализа [4, с.79]. Для нашего исследования на данном этапе особый интерес представляет семантическая валентность, под которой понимается способность слова вступать в семантические отношения с другими словами [7, с.188]. В рамках данной статьи мы ограничимся рассмотрением некоторых свойств семантической валентности дейктических наречий - их способности сочетаться с предложениями, условно именуемой нами в дальнейшем “предложная валентность”.

В испанистике проблема валентности наречий, в частности дейктических наречий, мало разработана. Как правило, в лингвистической литературе отмечается, что испанские наречия уточняют свое значение с помощью предлогов [10, с.134; 15, 16, 17]. Об этом же свидетельствует и лексикографическая практика, в том числе толкование дейктических наречий в авторитетнейших словарях испанского языка [12, 13, 14, 15]. Однако, как и почему происходит это уточнение в проанализированных источниках не объясняется.

Восполнить этот пробел можно, опираясь на данные анализа “предложной валентности” дейктических наречий. Этот анализ позволит выяснить, как в испанском языке наречия уточняют с помощью предлогов присущие им пространственные значения. Изучение валентных свойств дейктических наречий также позволит ответить на ряд более частных вопросов: какие именно дейктические наречия (1) какие пространственные значения уточняют (2) с помощью каких предлогов (3) и главный вопрос - почему (4).

Сам факт возможности сочетания дейктических наречий с предлогами объясняется тем, что наречия и предлоги, будучи специализированными средствами выражения локализации – положения одного предмета или действия относительно другого [2, 9], имеют интегральную сему “пространство” и, следовательно, значение наречия может конкретизироваться с помощью предлога (но не наоборот!). В то же время очевидно, что в силу своей частеречной семантики, наречия и предлоги обладают разными возможностями в выражении пространственных значе-

ний (см. об этом, например [9]). В испанском языке принципиальное отличие между пространственными наречиями и предлогами заключается, прежде всего, в том, что дейктические наречия являются маркированными по признаку статики [6], тогда как предлоги, наоборот, являются маркированными по признаку динамики [6, 11].

Все пространственные предлоги испанского языка могут указывать на динамический характер ситуации, при этом одни из них используются исключительно в динамических ситуациях (это так называемые динамические или направительные предлоги *a, contra, hacia, hasta, para, por, de, desde*), тогда как другие (пространственно-неограниченные горизонтально-ориентированные предлоги *ante, tras* и вертикально-ориентированные предлоги *sobre, bajo*, а также пространственно-ограниченные предлоги *en, entre* (термин наш - В.К.) лишены подобной избирательности и одинаково свободно употребляются как в динамической, так и в статической ситуации [11].

Объяснить семантическую избирательность дейктических наречий при сочетании с разными пространственными предлогами можно, лишь признав, что предлог обладает лексическим значением, хотя оно и является обобщенным. В связи с этим, прежде чем говорить о сочетабельных потенциях дейктических наречий, обратимся к анализу испанских предлогов и охарактеризуем в целом особенности их семантики.

Направительные производные предлоги в испанском языке могут указывать на приближение или удаление от пространственного ориентира, а также на место перемещения.

Предлоги "приближения" по-разному маркируют общее значение приближения: предлоги *hacia* и *para* указывают на направление движения к определенному предмету (объекту), тогда как предлоги *a, hasta* и *contra* предполагают достижение пространственного ориентира.

Предлоги "удаления" *de* и *desde* различаются тем, что фиксируют разные аспекты удаления: предлог *de* указывает на источник, отправную точку движения, а предлог *desde* - на сам процесс удаления от пространственного ориентира.

Предлогу *por* достается роль "посредника", он указывает на трассу движения (траекторию) и соответственно не принадлежит ни к предлогам приближения, ни к предлогам удаления [8].

Как вытекает из сказанного, система испанских динамических пространственных предлогов характеризуется наличием предлогов, специализированных на маркировании разных моментов движения (исходный пункт – удаление,

дорога – трасса движения и конечный пункт – цель движения/приближение).

Кроме того, как уже отмечалось, предлоги, не маркированные по признаку динамики, могут локализовывать предмет или действие по вертикальной (*sobre, bajo*) или по горизонтальной (фронтальной) оси (*ante, tras*), а также могут указывать на протекание действия или местонахождение предмета в ограниченном пространстве (*en, entre*).

Каковы же возможности сочетания испанских дейктических наречий с предлогами?

Как показывают наши наблюдения, семантическая избирательность дейктических наречий проявляется в том, что дейктические наречия сочетаются исключительно с динамическими предлогами (правда, не со всеми) и в принципе не взаимодействуют ни с пространственно-неограниченными горизонтально- и вертикально-ориентированными предлогами *ante, tras, sobre, bajo*, ни с пространственно-ограниченными предлогами *en, entre*.

Подобная семантическая избирательность дейктических наречий свидетельствует о том, что с помощью предлогов конкретизируется только один аспект пространственной локализации – направление. Данный факт - сочетаемость дейктических наречий с динамическими предлогами - легко объясним: утрата присущего латинскому языку разграничения динамических и статических значений наречий [13, с.134] способствует тому, что в испанском языке значение направительности может компенсироваться за счет специализированных средств, в роли которых выступают предлоги.

Сказанное, однако, требует некоторых уточнений. Во-первых, дейктические наречия не сочетаются не только с предлогами, немаркированными по признаку "динамика", но и с некоторыми динамическими предлогами. На практике пресловутая сочетаемость дейктических наречий "со многими предлогами" выглядит совсем иначе: из четырнадцати производных пространственных предлогов дейктические наречия взаимодействуют только с пятью динамическими предлогами: *hacia, para, por, de, desde*. Во-вторых, каждое дейктическое наречие выступает как представитель своего класса, т. е. как определенное или неопределенное наречие зоны близости или зоны удаленности.

Рассмотрим подробнее, какие общие ограничения на сочетаемость с предлогами свойственны всем дейктическим наречиям и каковы их причины.

Выше уже отмечалось, что дейктические наречия не сочетаются с предлогами, немаркированными по признаку "динамика". Невозмож-

ность их сочетания вытекает из общей семантики дейктических наречий как отдельного класса слов, с одной стороны, и особенностей пространственной локализации, осуществляемой с помощью пространственно-неограниченных предлогов *ante*, *tras*, *sobre*, *bajo* и пространственно-ограниченных предлогов *en*, *entre*, с другой.

Дейктические наречия принципиально отличаются от других локативных наречий тем, что они, по словам Дж.Лайонза, являются “ситуационно-связанными наречиями места” [2], ибо они обозначают пространство относительно говорящего или другой точки отсчета. В испанской лингвистической традиции с полным на то основанием отмечается также, что дейктические наречия принадлежат к числу субъективных наречий (см., например [13]): задаваемое ими пространство, как и всякая субъективная оценка (в нашем случае – оценка расстояния), предстает как достаточно неопределенное. (Очень метко о неопределенности обозначаемого дейктическими наречиями пространства сказал Ю.Д. Апресян, подчеркнув, что в личную сферу говорящего “входит сам говорящий и все, что ему близко физически, морально и интеллектуально...” [1, с. 645 -646]).

В свою очередь пространственно- неограниченные вертикально-ориентированные предлоги *sobre*, *bajo* и горизонтально-ориентированные предлоги *ante*, *tras*, а также пространственно-ограниченные предлоги *en*, *entre* способны указывать на локализацию предмета или действия выше или ниже пространственного ориентира, перед ним или за ним, в пределах одного или нескольких пространственных ориентиров только в том случае, если в роли пространственного ориентира выступает конкретный предмет. Следовательно, предлоги *sobre*, *bajo*, *ante*, *tras*, *en*, *entre* являются конкретно-референтными и они не могут сочетаться с дейктическими наречиями по определению.

Аналогичными причинами – семантической несовместимостью значений дейктических наречий и пространственных предлогов – объясняется семантическая избирательность дейктических наречий и по отношению к некоторым динамическим предлогам, в частности, невозможность сочетания данных наречий с предлогами приближения *a*, *hasta* и *contra*, образующих особую группу глаголов приближения. Как уже говорилось, предлоги *a*, *hasta* и *contra* указывают на пространственный ориентир как цель перемещения, маркируют его достижение и, следовательно, относятся к пространственно-контактным предлогам. Контакт же с пространственным ориентиром предполагает, что в роли

пространственного ориентира может быть только конкретный объект, имеющий к тому же достаточно четко очерченные границы.

На наш взгляд, невозможность сочетания дейктических наречий с предлогом *a* обусловлена не только и не столько вышеуказанными семантическими причинами, но и столь важным для испанского языка критерием благозвучности (**a aquí/*a acá*). Вероятно, по этой причине в словарных статьях, посвященных толкованию значений дейктических наречий и возможностей их сочетания с предлогами, неизменно уточняется “кроме предлога *a*” (см., например [15, 16, 17, 18]).

Попутно отметим, что сказанное отнюдь не означает, что дейктические наречия в принципе не совместимы со значением достижения обозначаемого ими пространства. Они могут реализовывать данное значение, но только в определенных контекстных условиях, при использовании эгоцентрических глаголов [9], которые самой своей семантикой имплицитно указывают на значение достижения цели, трактуемое в зависимости от морфологической формы глагола как реальное или потенциальное/планируемое местонахождение в окрестности говорящего в результате перемещения (ср. *vino aquí / viene aquí / vendrá aquí*).

Приведенные факты свидетельствуют о том, что семантическая избирательность дейктических наречий обуславливает семантико-денотативные свойства сочетающихся с ними лексем. В результате такой селекции из всего арсенала пространственных предлогов только третья часть может претендовать на роль семантического конкретизатора значения дейктических наречий.

Теоретически семантическая валентность дейктических наречий как особого класса слов реализуется в сочетаниях с предлогами *hacia*, *para*, *por*, *de*, *desde*. Фактически же сочетаемость дейктических наречий с разными группами динамических предлогов имеет свои особенности, которые проявляются, прежде всего, в семантической избирательности конкретных разрядов дейктических наречий. В целом предложная валентность дейктических наречий выглядит следующим образом.

Определенные наречия зоны близости *aquí* и зоны удаленности *allí* имеют практически идентичные валентные свойства. Они полностью реализуют предложную валентность и образуют все теоретически допустимые сочетания. В частности, определенное наречие зоны удаленности *allí* образует следующие сочетания: *hacia allí*, *para allí*, *por allí*, *de allí*, *desde allí*.

Определенное наречие зоны близости *aquí*, подобно определенному наречию зоны удаленности *allí*, также реализует семантическую предложную валентность полностью и образует все пять теоретически возможных сочетаний *hacia aquí*, *para aquí*, *por aquí*, *de aquí*, *desde aquí*. Единственное отличие, отмеченное нами в рассматриваемых предложно-наречных сочетаниях зоны близости, заключается в малой употребительности сочетаний наречия *aquí* с предлогами приближения *hacia* и *para* (*hacia aquí*, *para aquí*) по сравнению с сочетаниями наречия зоны удаленности *allí* с теми же предлогами. Причина низкой частотности сочетаний данного наречия с предлогами указанной группы кроется не в семантической валентности и избирательности самого дейктического наречия, а в другом: в том, что значение направления в зону близости – в зону говорящего – эксплицируется семантикой единственно возможного в данном контексте употребления эгоцентрическим глаголом *venir* и в силу однозначности семантического контекста испанский язык избегает дублирования одних и тех же смыслов. Правомерность такого вывода, на наш взгляд, подтверждается тем, что подобная экономность в использовании языковых средств наблюдается и в других случаях выражения направительного значения **subir arriba*.

На первый взгляд, определенное наречие *ahí* реализует те же самые валентные свойства, что и рассмотренные выше определенные наречия *aquí* и *allí*. В самом деле, наречие *ahí* образует сочетания со всеми пятью потенциально возможными предлогами: *hacia ahí*, *para ahí*, *por ahí*, *de ahí*, *desde ahí*. Однако, если вспомнить семантико-денотативные характеристики данного наречия и, в частности, тот факт, что наречие *ahí* указывает на пространство собеседника, занимающее на шкале удаленности промежуточное положение, и как следствие этого, тяготеет к наречиям зоны близости, то невольно возникает вопрос: какую валентность, точнее, валентность каких дейктических наречий реализует наречие *ahí* в этих сочетаниях?

Как показывает анализ практического материала, наречию *ahí* удастся сохранить неизменным во всех случаях употребления, в сочетании со всеми предлогами, только одно значение – значение окрестности собеседника. Что касается второго значения – значения местонахождения на шкале удаленности, то, как правило, здесь наблюдаются разночтения и в одних случаях реализуется значение зоны близости, а в других – значение зоны удаленности.

Пожалуй, только в сочетании с предлогом трассы *por* наречие *ahí* реализует собственные

валентные свойства: *por ahí* означает “рядом, со стороны собеседника”. Реализация же теоретически возможного сочетания наречия *ahí* с предлогом удаления *desde* на деле оборачивается весьма существенными ограничениями. Ср.: *desde ahí se ve mejor* ‘с твоей стороны видно лучше’, однако выражение **desde ahí se oye mejor* ‘с твоей стороны слышно лучше’ уже не допустимо.

Сочетания наречия *ahí* с другими предлогами – с предлогами приближения *hacia*, *para* (*hacia ahí*, *para ahí*) и с предлогом удаления *de* (*de ahí*) по-прежнему маркируют окрестность собеседника, но на этот раз она предстает как находящаяся на значительном удалении от говорящего. Именно поэтому, как отмечают информанты, сочетания *hacia ahí*, *para ahí* и *de ahí* встречаются только при телефонном разговоре. В отличие от визуального контакта при разговоре по телефону собеседников разделяет значительное расстояние, и в этих условиях окрестность собеседника никак не может быть включена в окрестность говорящего. Следовательно, сочетания наречия *ahí* с предлогами приближения и с предлогом удаления являются маркерами уже другой зоны – зоны удаленности.

Возможность иной семантической интерпретации сочетаний наречия *ahí* с предлогами приближения – как значения направления в зону близости – в принципе исключается, поскольку пространственная близость зоны говорящего и зоны собеседника при визуальном общении является причиной того, что говорящий, как уже отмечалось в литературе, нередко включает зону собеседника в свою окрестность [1], в которой роль экспликатора направления принадлежит уже не столько предлогу приближения, сколько эгоцентрическому глаголу, который зачастую берет на себя “ всю полноту власти ” и для выражения данного смысла не прибегает к услугам предлога.

Неопределенные дейктические наречия обладают иными валентными свойствами. В частности, неопределенное наречие зоны удаленности *allá* способно взаимодействовать с четырьмя предлогами из пяти возможных: *hacia allá*, *para allá*, *por allá*, *de allá*. Недопустимость сочетания с предлогом *desde* **desde allá* обусловлена все той же причиной несовместимости значений наречия и предлога удаления *desde*: предлог актуализирует значение места как источника разворачивающегося во времени и пространстве движения, что противоречит семантике наречия *allá*, обозначающего удаленное и, главное, достаточно неопределенное пространство.

Другие неопределенные наречия проявляют большую семантическую избирательность по

отношению к предлогам. Так, неопределенное наречие зоны близости *acá* свободно реализует семантическую валентность, взаимодействуя с тремя предлогами: с предлогом “трассы” *por* (*por acá*) и с предлогами приближения *hacia*, *para* (*hacia acá*, *para acá*). Последние сочетания, однако, характеризуются меньшей частотой употребления по причине, общей для всех наречий зоны близости *aquí*, *acá*, *ahí*, в которых направленность действия в сторону говорящего маркируется эгоцентрическим йглаголом.

Неотмеченными для наречия *acá* являются сочетания с предлогами удаления *de* и *desde* (**de acá*, **desde acá*). На наш взгляд, отсутствие сочетаний наречия *aca* с предлогами удаления вызывается не столько семантической избирательностью данного слова, сколько расширением сферы действия определенного наречия: важным является сам факт указания на удаление из зоны говорящего, описание же этого пространства как более определенного или менее определенного, очевидно, становится нерелевантным (в отличие от указания на приближение, см. подробнее [5]).

Что касается архаичного наречия *acullá*, то отмеченное нами сочетание данного наречия с предлогом *por* практически не встречается и имеет эксклюзивный характер, не говоря уже о сочетаниях с другими предлогами, не допустимыми в принципе. Подобная семантическая избирательность наречия *acullá* объясняется тем, что данное наречие указывает на максимальную удаленность от точки отсчета, обозначаемое им пространство предстает настолько далеким и в силу этого таким неопределенным, что отпадает сама необходимость в дальнейшей его конкретизации.

В заключение отметим, что наши наблюдения над валентными свойствами испанских дейктических наречий показали следующее.

Семантическая избирательность дейктических наречий проявляется в том, что они взаимодействуют далеко не со всеми имеющимися в испанском языке пространственными предлогами. Главная причина, препятствующая реализации предложной валентности дейктических наречий в испанском языке, заключается в семантико-денотативных особенностях дейктических наречий, в несовместимости семантики дейктических наречий и предлогов. В то же время, как явствуют валентные свойства дейктических наречий, для испанского языка характерно стремление избегать дублирования уже содержащихся в контексте значений.

Сочетания дейктических наречий с предлогами конкретизируют не все пространственные смыслы, присущие предлогу как специализиро-

ванному средству пространственной локализации, а только часть из них, а именно: 1) значение места осуществления действия (трассы движения), 2) значение приближения и 3) значение удаления относительно точки отсчета. Учитывая возможности выражения того или иного смысла и частотность их реализаций, очевидно, что наиболее важными оказываются значение места осуществления действия/трассы движения и значение приближения. Конкретизация значения удаления, релевантна главным образом для зоны удаленности и менее значима для зоны близости.

Реализация описанных валентных слов дейктических наречий позволяет детализировать и зону удаленности, и зону близости: в сочетании с предлогами дейктические наречия уточняют как место протекания действия, так и приближение к нему или удаление от него.

Определенные и неопределенные наречия реализуют разные валентные свойства: неопределенные наречия в целом обладают меньшими возможностями сочетания с предлогами по сравнению с определенными наречиями. В частности, неопределенные наречия ни зоны близости, ни зоны удаленности не взаимодействуют с предлогом *desde*, это прерогатива определенных наречий. Данное обстоятельство еще раз подтверждает правомерность разграничения в испанском языке определенных и неопределенных дейктических наречий.

НАРЕЧИЯ	предлоги				
	трассы	приближения	удаления		
	<i>por</i>	<i>hacia</i>	<i>para</i>	<i>de</i>	<i>desde</i>
<i>aquí</i>	+	+	+	+	+
<i>acá</i>	+	+	+	-	-
<i>ahí</i>	+	(+)	(+)	(+)	(+)
<i>allí</i>	+	+	+	+	+
<i>allá</i>	+	+	+	+	-
<i>acullá</i>	(+)	-	-	-	-

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира / Ю.Д.Апресян. – Избранные труды, том II: Интегральное описание языка и системная лексикография. – 2-е изд-е, исправл. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1995, с.629-650.

2. Гак В.Г. Теория функциональной грамматики. Локативность. Бытийность. Поссесив-

ность. Обусловленность./ В.Г.Гак. - С.-П.: Изд-во «Наука», 1996. – 230 с.

3. Гак В.Г. Валентность / В.Г.Гак. // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990, с. 128.

4. Гришаева Л.И. Номинативно-коммуникативная функция предложений с глаголами поведения./ Л.И.Гришаева. – Воронеж: ВГУ, 1998. – 272 с.

5. Корнева В.В. Испанские дейктические наречия в зеркале русских наречий/В.В.Корнева //Вестник Воронеж. Гос. ун-та. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2004, 1, с.35-41.

6. Корнева В.В. Предлоги испанского языка и их роль в формировании пространственной картины мира/ В.В. Корнева// Единство системного и функционального анализа языковых единиц/ Материалы региональной научной конференции 8-9 октября 2003 г.: Вып. 7: В 2 ч. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2003. – Ч.1, с.158-162.

7. Кронгауз М.А. Семантика: Учебник для вузов. - /М.А.Кронгауз. – М.: Рос. Гос. Гуманит. Ун-т, 2001. – 399 с.

8. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику / Дж.Дайонз. Пер. с англ. – М.: Прогресс, 1978. – 453 с.

9. Николова А. Функциональная грамматика. Выражение пространственных отношений в русском языке на фоне болгарского /. А.Николова.- Шумен, 1997. - 165 с.

10. Падучева Е.В. Дейктические компоненты в семантике глаголов движения // Е.В. Падучева / Логический анализ языка. Семантика начала и конца / Отв. Ред. Н.Д.Арутюнова. – М.: Индрик, 2002, с. 121 – 136.

11. Alarcos Llorach, E. Gramática de la Lengua Española. – Madrid: Caspe, S.A., 1995. - 508 p.

12. Esbozo de una Nueva Gramática Española.- Madrid: Espasa Calpe, S.A.,1989. - 592p.

13. Martínez Amador, E. Diccionario Gramatical y de Dudas del Idioma. Barcelona: Editorial Ramón Sopena, S.A., 1985. – 704 p.

14. Matte Bon, Francisco. Gramática Comunicativa del Español. Tomo 1. Madrid: Edelsa, S.A. 1997. – 396 p.

3. 17. Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española. – Madrid: Espasa Calpe, S.A., 2001. Vol.1 – 1080 p.

4. Moliner, M. Diccionario de Uso de la Lengua Española. – Madrid: Gredos, S.A., 1986, t.11. – 1448 p.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Diccionario Avanzado de Sinónimos y Antónimos de la lengua española. – Barcelona: Bibliograf, S.A., 1997. – 647 p.

2. Diccionario del Estudiante de la lengua española. - Barcelona: Larousse Editorial, S.A., 1997. – 1213 p.